

Friedrich von Schiller
An die Freude

フリードリヒ・フォン・シラー詩「歓喜に寄す」より

O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,
und freudenvollere!
(L.v.Beethoven)

おお、友よ、このような調べではなく
もっと快い
歓びに満ちた調べを歌おう
(ベートーヴェン作詞)

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliche, dein Heiligtum!

歓びよ、神々の美しいひらめきよ
楽園の乙女よ
私たちは炎のように酔い
天なるあなたの聖堂に足を踏み入れる

Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

あなたの不思議な力が、世の風習によって
厳しく引き離された者たちを再び結びあわせる
あなたの柔らかな翼のもとで
全ての者は兄弟となる

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!

真の友を得るといふ
偉大な成功を取めた者
愛らしい妻をかち得た者は
ともに歓びの声をあげよ

Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

そう、この世でたった一人でも
友を得ることができた者も
そして、それを為し得なかった者は
この集いから涙しつづつ窃かに立ち去れ

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.

生きとし生けるものはみな
自然の乳房から歓びを飲む
善き者も悪しき者もすべて
薔薇の道をたどる

Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

自然は私たちに口づけと葡萄酒と
死の試練を経た友を与え
悦楽を虫けらに投げ与える
そして智天使は神の御前にある

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

歓びよ、壮麗なる天の計画に従い
恒星が空をかけるように
進め、兄弟よ、君たちの道を
勝利にむかう英雄のように歓びに満ちて

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder! über'm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

幾百万の人々よ、互いに抱き合おう
この口づけを全世界に与えよう
兄弟よ、星空の彼方に
父なる神は必ずおられる

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

幾百万の人々よ、ひざまずいたか
世界よ、神の存することに思い至ったか
星空の彼方に神を求めよ
星の彼方に神は必ずおられる